

Отражение древнеиндийского среднего рода в цыганском*

В статье показано, что древнеиндийский средний род не исчез бесследно в цыганском языке, а сохранился в формах на *-á* им.мн. существительных (синхронно мужского рода), тогда как старый мужской род дал формы им. мн. без окончания (прежде не имевшие объяснения).

Ключевые слова: цыганский язык, древнеиндийский язык, лингвистическая реконструкция, историческая морфология.

Несмотря на то что цыганский язык относят к новоиндийским языкам (в их числе: хиндустани, маратхи, гуджарати и др.), он показывает ряд архаичных черт, отделяющих его от остальных языков этой группы. Так, его фонетика не была затронута некоторыми изменениями, чьи результаты представлены не только во всех новоиндийских языках, но и во всех среднеиндийских (т. е. пали и пракритах), ср., например, др.-инд. भ्राता [bhrātā], цыг. *phral*, но пали *bhātā*, пракр. *bhāā*, хинд. भाई [bhāī] ‘брат’ (упрощение группы *bhr-* > *bh-*). Таким образом, происхождение цыганского языка является нетривиальным вопросом: архаичная фонетика сочетается в нём с рядом явно более новых морфологических черт.

По своей именной морфологии цыганский язык близок к родственным новоиндийским языкам. У имён в обоих числах различаются прямая и косвенная основа. Цыганские имена могут относиться к одному из двух родов: мужскому и женскому. В самых общих чертах цыганскую именную морфологию (слов первого пласта, т. е. доевропейских) можно представить так (см. более подробно [Elšík 2000]):

род	им. ед.	основа косв. ед.	им. мн.	основа косв. мн.
мужской	<i>vast</i> ‘рука’	<i>vast-és-</i>	<i>vast-Ø/-á</i>	<i>vast-én-</i>
	<i>kher</i> ‘дом’	<i>kher-és-</i>	<i>kher-á</i>	<i>kher-en-</i>
	<i>šer-ó</i> ‘голова’	<i>šer-és-</i>	<i>šer-é</i>	<i>šer-én-</i>
	<i>pan-í</i> ‘вода’	<i>pan-j-es-</i>	<i>pan-j-á</i>	<i>pan-j-én-</i>
женский	<i>likh</i> ‘гнида’	<i>likh-á-</i>	<i>likh-á</i>	<i>likh-én-</i>
	<i>rat</i> ‘ночь’	<i>rat-j-á-</i>	<i>rat-j-á</i>	<i>rat-j-én-/án-</i>
	<i>but-í</i> ‘работа’	<i>but-j-á-</i>	<i>but-j-á</i>	<i>but-j-én-/án-</i>

В мужском роде слились древние мужской и средний. В ряде диалектов часть слов мужского рода на согласный имеют форму множественного числа именительного падежа без окончания, ср. *vast* ‘рука’, мн. *vast*, в отличие от *kher* ‘дом’, мн. *kherá*. Единственным диалектом, обладающим довольно большим количеством таких слов, является кэлдэрарский (котлярский) диалект¹. Некоторые слова дают колебания, т. е. образуют им.мн.

* Выражаю глубокую благодарность Анастасии Крыловой (Москва) за ценные поправки.

¹ Кэлдэрарский диалект относится к влашской группе диалектов цыганского языка и сформировался на румыноязычной территории. Сейчас кэлдэрары живут во многих странах мира, в частности на террито-

с окончанием и без, ср. кэлд. *bərš* ‘год’, мн. *bərš* и реже *bəršá*. В других диалектах почти все такие имена имеют в форме им.мн. окончание *-á*, ср. в русско-цыганском *васт*, мн. *вастá*; *бэри*, мн. *бэриá*.

В работах по цыганскому языку встречается мнение, что тождественность форм единственного и множественного чисел — вторичное явление, как-то связанное с семантикой [Matras 2000: 85]. Имеется и объяснение, апеллирующее к внутренней логике языка [Boretzky 1994: 35]: формы чисел в мужском роде не различаются («sprachökonomisch») якобы для более ясного отличия имён мужского рода от имён женского рода (где они всегда различаются). Эти объяснения неудовлетворительны.

Во-первых, судя по всему, формы мн.им. с нулевым окончанием старше форм этих же слов с окончанием *-á* в том же или другом диалекте, а не наоборот. Это видно по формам с нерегулярными с синхронной точки зрения чередованиями в основе, ср. кэлд. *d'el* ‘бог’, косв. *d'evl'és-*, мн. *d'el* ~ рус.-цыг. *дэвл*, косв. *дэвлэс-*, мн. *дэвлá*. Можно предположить, что форма им.мн. **дэвл* вторично достроена окончанием *-á*, чем и объясняется наличие гласного во втором слоге (иначе было бы ***дэвлá* — синкопа в таких случаях регулярна). Ср. ещё кэлд. *žukál* ‘собака’, косв. *žukl'és*, мн. *žukál*, реже *žukálá*². Кроме того, вторичность форм с окончанием — при наличии форм без него — явствует из большей частотности первых в речи молодёжи, чем у старшего поколения. Это значит, что в диалектах, не знающих форм им.мн. без окончания, явно произошло обобщение окончания на все имена данного типа.

Во-вторых, легко показать, что почти всем цыганским именам без окончания в форме им.мн. соответствуют древнеиндийские имена мужского рода, а цыганским именам с окончанием *-á* в им.мн. — древнеиндийские имена среднего рода. Это положение сохраняется в ряде новоиндийских языков, в которых имеется средний род, ср. конкани *हात* [*hāt*] ‘рука’ (мужской род), мн. *हात* [*hāt*], но *घर* [*ghar*] ‘дом’ (средний род), мн. *घरा* [*gharā*]. В новоиндийских языках без среднего рода бывшие различия стёрлись, ср. хиндустани *हाथ* [*hāth*] ‘рука’, мн. *हाथ* [*hāth*], как *घर* [*ghar*] ‘дом’, мн. *घर* [*ghar*]. Таким образом, цыганский язык оказывается единственным в своём роде среди новоиндийских языков, где, с одной стороны, утрачен средний род, а с другой — явственно сохраняются его следы в особой форме множественного числа.

Ниже приводятся списки соответствий. Заглавным словом даётся моя працыганская реконструкция (до переноса придыхания влево, до древних синкопы и апокопы) и возводимая к ней «общецыганская» форма; за ними следует кэлдэрарское слово (Дем. — из словаря [Деметер, Деметер 1990], но в моей транскрипции, Плех. — мои данные из пгт. Плеханово Тульской области); потом идёт то же слово в русско-цыганском диалекте (для иллюстрации обобщения окончания им.мн.) по [Сергиевский, Баранников 1938] или некоторых других (при наличии каких-либо сомнений или отсутствии слова в русско-цыганском); потом приводится древнеиндийское слово или реконструкция, основанная на соответствиях в индийских языках; затем даются формы пали, пракритов и современных языков, сохранивших средний род: западно-пахарских, маратхи, конкани и гуджарати; в конце приводится хиндустанская форма (для иллюстрации обобщения мужского рода и нулевого окончания им.мн.). Большинство древних форм приводится по словарю [Turner], отсюда же взято большинство сближений и древнеиндийских реконструкций.

рии бывшего СССР (в России они также называются котлярами). Крупнейшее компактное поселение находится в пгт. Плеханово Тульской обл.

² Конкретно это слово не восходит к древнеиндийскому, а является ранним заимствованием, поэтому его нет в списках соответствий (см. ниже).

Современные формы взяты из различных словарей. Несколько этимологий предлагаются мной (для працыг. **um(b)(l)āda*, **fhora*, **galadāṇa*, см. списки) при помощи того же словаря Тёрнера. Род цыганских слов обозначен, только если он не мужской (т. е. отклоняется от кэлдэрарского). Запись на деванагари или гуджарати приводится для слов, проверенных по словарям отдельных языков; рядом приводится латинская транскрипция (транслитерация).

Кэлд. мн. -Ø ~ др.-инд., пали, пракр. только мужской род:

1. **hasta* (с артиклем: **oṃ ast*) > *vast* ‘рука’: кэлд. *vast*, мн. *vast*; рус.-цыг. *васт*, мн. *вастá* ~ др.-инд. हस्त [hāsta-] м., пали, пракр. *hattha-* м.; зап.-пах.котг. *hátth*, коци. *hāth* м.; гудж. હાથ [hāth] м., мар., конк. हात [hāt] м.; хинд. हाथ [hāth] м.;
2. **bāla* > *bal* ‘волос’: кэлд. *bal*, мн. *bal*; рус.-цыг. *бал*, мн. *балá* ~ др.-инд. बाल [vāla-] м., пали, пракр. *vāla-* м.; гудж. વાળ [vāl] м.; зап.-пах.бхал. *bā* м., котг. *bāl* м. (мн.); хинд. बाल [bāl] м.;
3. **banga* > *beng* ‘чёрт’: кэлд. *beng*, мн. *beng*; рус.-цыг. *бэнг*, мн. *бэнгá* ~ др.-инд. व्यङ्ग [vyāṅga-] м. ‘Frosch, Schandfleck, Stahl’, व्यङ्ग [vyāṅga-] прил. ‘пятнистый, опозоренный’; пали *vaṅga-* м. ‘flaw’; пракр. *vaṅga-* прил. ‘mutilated’; мар. *vāṅ* м. ‘marks on skin’; хинд. बेंग [bēṅ] м. ‘лягушка’ (< **viyaṅga?*);
4. **bhrāda* > *phral* ‘брат’: кэлд. *phral*, мн. *phral*; рус.-цыг. *пишал*, мн. *пишалá* ~ др.-инд. भ्राता [bhrātā] м., пали *bhātā* м.; пракр. *bhāā* м.; гудж. ભાઈ [bhāī] м.; мар., конк. भाऊ [bhāū] м.; зап.-пах.котг. (коци) *bhài* м.; хинд. भाई [bhāī] м.;
5. **dānda* > *dand* ‘зуб’: кэлд. *dand*, мн. *dand*; рус.-цыг. *данд*, мн. *дандá* ~ др.-инд. दन्त [dānta-] м.; пали *danta-* м.; пракр. *daṁta-* м.; гудж. ડાંદ [dāṁ], мар., конк. दांत [dāṁ] м.; хинд. दंत, दांत [dānt, dānt] м.;
6. **rāja* > *ray* ‘господин’: кэлд. *raj*, мн. *raj*; рус.-цыг. *рай*, мн. *рая́* ~ др.-инд. राजन् [rājan] м., пали *rājā*; мар. *rāy* м., конк. *rāy*; хинд. राय [rāy] м. ‘мелкий князь, феодал, правитель’;
7. **mānuṣa* > *manúš* ‘человек’: кэлд. *manúš*, мн. *manúš*; рус.-цыг. *ману́ш*, мн. *манушá* ~ др.-инд. मानुष [mānuṣa-] и मनुष [mānuṣa-] м.; пракр. *manusa-* м.; зап.-пах.бхад. *manū* м.; но мар. માણસ [māṇūs] с. (в маратхи средний род как у всех общих родовых названий живых существ [Катенина 1963]);
8. **cora* > *cor* ‘вор’: кэлд. *cor*, мн. *cor*; рус.-цыг. *чёр*, мн. *чёрá* ~ др.-инд. चोर [corá-], चौर [caurá-] м.; пали, пракр. चोर [cora-] м.; гудж. ચોર [cor] м., мар., конк. चोर [cor] м.; хинд. चोर [cor] м.;
9. **ošta* (с артиклем: **oṃ ošt/ušt* ?) > *(v)ušt* ‘губа’: кэлд. *vušt*, мн. *vušt*; рус.-цыг. *ушм*, мн. *ушмá* ~ др.-инд. औष्ठ [óṣṭha-] м.; пали *oṭṭha-* м.; пракр. *oṭṭha-* м.; гудж. ઓઠ [hoṭh] м.; мар. ओठ [oṭh] м.; хинд. होंठ [hōṭh] м.;
10. **rroma* > *řom* ‘цыган, муж’: кэлд. *řom*, мн. *řom*; рус.-цыг. *ром*, мн. *ромá* ~ др.-инд. डोम्ब [ḍomba-] м. ‘человек низшей касты, занимающийся пением и музыкой’; пракр. *ḍomba-*, *ḍumba-* м.; мар. *ḍōb*, *ḍom* м.; хинд. डोम [ḍom], डोम्ब, डोंब [ḍomb, ḍōb] м.;
11. **ruṇa* ‘волк’ > *ruv*: кэлд. *ruv*, мн. *ruv*; рус.-цыг. *рув*, мн. *рувá* ~ (?) др.-инд. वृक [vṛka-] м.; пали *vaka* м.; пракр. *vaṇa-*, *vaā-*, *viga-*, *vīa-* м., гудж. વરુ [varu] м.;
12. **kāṇa* > *kan* ‘ухо’: кэлд. *kan*, мн. *kan*; рус.-цыг. *кан*, мн. *канá* ~ др.-инд. कर्ण [kāṇa-] м. ‘ухо, руль’; пали *kaṇṇa-* м. ‘ear, angle, tip’; пракр. *kaṇṇa-* м. ‘ear’; гудж. કાન [kān] м.; мар., конк. कान [kān] м., хинд. कान [kān] м.;
13. **muruṣa* (?) > *murš* ‘мужчина’: кэлд. *murš*, мн. *murš*; рус.-цыг. *муриш*, мн. *муришá* — контаминация (?), ср. др.-инд. पुरुष [puruṣa-] и मनुष [mānuṣa-] м.; пали *manussa-* м.; конк. *munis*; хинд. *munis* м.;

14. **jhora* > *chor* ‘борода’: кэлд. мн. *śor* (но и ж.); рус.-цыг. мн. (?) *чёрá* ж. (значение ‘борода’ < ‘узел, спутанные волосы’ < ‘куст’) ~ др.-инд. *jhōḍa*- м. ‘betel-nut tree’; хинд. *jhūr* м. ‘bush’; в плане значения ср. гудж. *jhur* м. ‘bunch of false hair for making up a woman’s hair’; мар. *jhōṭ* ж. ‘knot of hanging hair’ < **jhōṇṭa* [Turner];
15. **um(b)(l)āda* (?) > *umblál* ‘головёшка’: кэлд. *amblál*, мн. *amblál* (начальное *um-* > *am-* регулярно); лов. *umblal*, гурб. *umblál*; буг. *umlal* ж. < **umbāḍa*- [Turner] (или близкая форма; фонетически неясно); гудж. *umār* м. ‘firebrand’; но ср. также др.-инд. अलात° [*alāta*], с. ‘Feuerbrand’.

Кэлд. мн. -*θ* и *á* ~ др.-инд., пали, пракр. варианты среднего и мужского рода:

1. **gūḍha* > *khul* ‘кал’: кэлд. *khul*, мн. *khul*, Плех. (только?) *khulá*; рус.-цыг. кхул (кфул), мн. кхулá ~ др.-инд. गूथ° [*gūtha*-] м., с.; пали *gūtha*- с. ‘dung’; пракр. *gūha*- с.; гудж. *gū* с. ‘excrement, dirt’; мар. *gū* м. ‘excrement, rust’; конк. *gū* м. (?) ‘excrement’; хинд. *gūh* ж.;
2. **baraśa* > *berš* ‘год’: кэлд. *bərš*, мн. *bərš*, Плех. редко мн. *bəršá*; рус.-цыг. *бэрш*, мн. *бэршá* ~ (в працыг. неясен гласный второго слога) др.-инд. वर्ष° [*varṣa*-] м. (у Тёрнера ошибочно с.?) ‘дождь, год’; пали [*vassa*-] м., с. ‘rain’, мн. ‘the Rains’; пракр. *vāsa*- м., *varisa*- м., с.; мар. वरिस [*varis*] с.; гудж. वरस [*varas*] с.; хинд. बरस [*baras*] м.;
3. **diṇasa* > *divés* ‘день’: кэлд. *d’es* (в европейских диалектах *gēs* или *žes* < **djes* < **dies* < **diues*), мн. *d’es* и *d’esá*; рус.-цыг. *дывэс*, мн. *дывэсá* ~ др.-инд. दिवस° [*divasá*-] и दिवस° [*divasa*-] м.; пали *divasa*- м., с.; пракр. *divasa*-, *diasa*- м., с.; стар.-гудж. *dīs* м., гудж., мар., *dīs* м. ‘daytime’, конк. *dīsu*; хинд. दौस [*daus*] м. ‘день, заря’;
4. **gorūṇa* > *gurúv* ‘бык’: кэлд. *gurúv*, Дем. мн. *gurúv*; Плех. мн. только *guruvá*; рус.-цыг. *гурýв*, мн. *гурувá* ~ др.-инд. गोरूप° [*gorúpá*-] прил.; пали *gōrūpa*- ‘bull, (coll.) cattle’; пракр. *gōrūva*- с. ‘a good bull’; зап.-пах.бхид. *gōrō*, с. ‘cattle’; зап.-пах.коци. *goru* м. ‘cattle’; мар. गुरू [*gurū*] с. ‘cow, bullock, buffalo, black cattle’; конк. गोरू [*gorū*] м. ‘cattle-head’ (та же форма ж.); хинди गोरू [*gorū*] м. ‘скот’;
5. **ākhora* > *akhór* ‘грецкий орех’: кэлд. *akhór*, Дем. мн. *akhór*; Плех. мн. *akhór* и реже *akhorá* ~ др.-инд. अक्षोट° [*akṣōṭa*-], अक्षोड° [*akṣoḍa*-] ‘walnut (or pistacio nut?)’ [Turner] м.; пракр. *akkhōḍa*-, *akkhula*- м. ‘walnut tree’, с. ‘its nut’; зап.-пах.бхад. *ākhor* м. ‘walnut-tree’, с. ‘its nut’; гудж. *akhor* с., мар. *akhoḍ* м. ‘the tree’, с. ‘its nut’;
6. **bārra* > *bař* ‘камень’: кэлд. *bař*, мн. *bař*, Плех. реже *bařá*; рус.-цыг. *бар*, мн. *барá* < **varta*:- зап.-пах.бхал. *bařṭ* м. ‘small round stone’ (ср. ещё *шина bāř* м. ‘stone’); в значении ‘округлый предмет’: пракр. *vařṭa*- м., с. ‘cup’;
7. **āngāra* > *angar* ‘уголь’: кэлд. *angár*, мн. Дем. *angár* [ОФ: 259, в авторской песне Р. С. Деметера], Плех. мн. *angár* и *angará* ~ др.-инд. अङ्गार° [*aṅgāra*-] м., с. ‘древесный уголь’: пали *aṅgāra*- м.; пракр. *aṅgāra*- м.; гудж. *āgār* м., мар. *āgār* м.; хинд. अंगार [*aṅgār*] м.

Кэлд. мн. -*á* ~ др.-инд., пали, пракр. (как правило только) средний род:

1. **drāba* > *drab* ‘лекарство’: кэлд. *drab*, мн. *drabá*; рус.-цыг. *драб*, мн. *драбá* ~ (?) др.-инд. द्रव्य° [*dravya*-] с.; пали *dabba*- с. ‘material, property’; пракр. *davva*-, *davīa*- с.;
2. **lihida* > *lil* ‘документ’: кэлд. *l’il*, мн. *l’ilá*; рус.-цыг. *лыл*, мн. *лылá* ~ др.-инд. लिखित° [*likhitá*-] с.; пали *likhita*- прил. ‘carved, written’;

3. **triśūla* (?) > *trušul* ‘крест’: кэлд. *trušúl*, мн. *trušulá*; рус.-цыг. *трушы́л*, мн. *трушы́лá* ~ др.-инд. त्रिशूल° [*triśūla*-] ‘тризуб’ с.; пракр. *tisūla*- с.;
4. **thāna* > *than* ‘место’: кэлд. *than*, мн. *thaná*; рус.-цыг. *тхан*, мн. *тханá* ~ др.-инд. स्थान° [*sthāna*-] с.; пали *thāna*- с.; пракр. *thāna*- с.; гудж. *thāṇ* с. ‘horse-stall’; мар. *thāṇ* с. ‘place, stable’; конк. *thāṇ* ‘camp’; хинд. थान [*thān*] м. ‘piece, web, bolt’ (то же слово?);
5. **hiya* > *iv* ‘снег’: кэлд. *iv*, мн. *ivá*; рус.-цыг. *ив*, мн. *ивá* ~ др.-инд. हिम° [*himá*-] м. ‘холод, зима’, с. ‘снег’ (соответствует цыг. по значению); пали, пракр. *hima*- м. (?) ‘cold’, с. ‘snow’; зап.-пах.котг. (коци) *hiū* м. ‘snow’; гудж. *him* м. ‘hoarfrost, dew’; мар. *hīv*, *hīv* м. ‘cold, ague’; конк. *īv* с. ‘cold’; хинд. हिम [*him*] м. ‘снег, холод, зима’;
6. **nāha* > *nay* ‘ноготь’: кэлд. *naj*, мн. *najā* ‘палец’; рус.-цыг. *най*, мн. *на́я* ‘ноготь’ ~ др.-инд. नाख° [*nakhá*-] м., с. ‘ноготь’; пали *nakha*- м.; пракр. *ṇaha*- м.; хинд. नह [*nah*] м.;
7. **nāva* > *nav* ‘имя’: кэлд. *anáv*, мн. *anavá* (с протезой неясного происхождения); лотф. *nav*, мн. *navá* ~ др.-инд. नामन [*nāman*] с.; пали *nāma* с.; пракр. *ṇāma*- с.; гудж. नाम [*nām*] с., мар. नाव [*nāv*] с., конк. *nāv* с.; хинд. नाम [*nām*] м.;
8. **ghara* > *kher* ‘дом’: кэлд. *khər*, мн. *khərə́*; рус.-цыг. *кхэр*, мн. *кхэ́рá* ~ др.-инд. घर° [*ghara*-] с. (?) ← गृह° [*grhá*-] с.; пали, пракр. *ghara*- с.; зап.-пах.бхад., бхал., кхаш. *ghar* с.; гудж. घर [*ghar*] с.; мар., конк. घर [*ghar*] с.; хинд. घर [*ghar*] м.;
9. **muha* > *muu* ‘рот, лицо’: кэлд. *muḡ* (косв. *то-*), мн. *mujá*; лотф. *muḡ*, мн. *mujá* ~ др.-инд. मुख° [*múkha*-] с.; пали *mukha*- м. (!); пракр. *muha*- с.; стар.-гудж. *muha* с., гудж. मुँह [*mō*] с.; хинд. मुँह [*mūh*] м.;
10. **śinga* > *šing* ‘рог’: кэлд. *šyng*, мн. *šyngá*; рус.-цыг. *шынг*, мн. *шын́гá* ~ др.-инд. शृङ्ग° [*śṛṅga*-] с.; пали *siṅga*- с.; пракр. *siṅga*-, *saṅga*- с.; зап.-пах.бхад., бхал., кхаш. *śiṅg* с.; гудж. *siḡ* с., мар., конк. *śiḡ* с.; хинд. सींग [*siṅg*] м.;
11. **śīda* > *šil* ‘холод’: кэлд. *šyl*, мн. *šylá* (и мн. *šyl* ‘лихорадка’); лотф. *šil*, мн. *šilá* ~ др.-инд. शीत° [*śītá*-] с.; пали *śīta* ‘cold’ (род?); пракр. *śīa* (род?); конк. *śī* (род?) ‘cold’; однако хинд. सील *śīl* ж. ‘сырость, влажность’ — или ~ शीतल° [*śītalá*-] с.; пали *śītala*- ‘cold’; пракр. *śīala*- (род?);
12. **perra* > *peř* ‘живот’: кэлд. *pəř*, мн. *pəřá*; лотф. *per*, мн. *perá* ~ др.-инд. पेट° [*peṭa*-] с. (и पेट्टा [*peṭṭā*] ж.) ‘корзина’; пракр. *peṭṭa*-, *piṭṭa*- с. ‘belly’; зап.-пах.бхад., бхал. *pēṭ* с., котг. (коци) *pēṭ* м.; ср. ещё **poṭṭa*- > мар. *poṭ* с. ‘belly’; конк. पोट [*poṭ*] с.; хинд. पेट [*peṭ*] м. ‘belly’ (кэлд. *poř* ж. ‘кишка’);
13. **nākha* > *nakh* ‘нос’: кэлд. *nak*, мн. *nakhá*; рус.-цыг. *накх*, мн. *накхá* < **nakkha*- (у Тёрнера только **nakka*-) при др.-инд. नासिका [*nāsikā*] ж. ~ пракр. *ṇakka* м.; зап.-пах.бхал. *nakk* с.; гудж. नाक [*nāk*] с., мар., конк. नाक [*nāk*] с.; однако хинд. नाक [*nāk*] ж.;
14. **duvāra* > (метатеза) *vudár* ‘дверь’: кэлд. *vudár*, мн. *vudará*; сэрв. мн. *vudará* м. ~ др.-инд. द्वार° [*dvāra*-] с.; пали *dvāra*- с.; пракр. *du(v)āra*- с.; мар. द्वार [*dvār*] с. (татсама?), конк. दार [*dar*] с. (иранизм?); хинд. द्वार [*dvār*] м.
15. **galadāya* (?) > **galalāya* > **gallāya* > **gālāya* ‘мешок на верёвке’ > *galáv*: кэлд. *galáv*, мн. *galavá* ‘мешок с двумя отделениями на шнурках’ < **galadāman* ‘neck rope’ [Turner]: сложение др.-инд. गल° [*gala*-] м. ‘шея, горло’ + दामन् [*dāman*] ‘верёвка’ с.; лахнда *galāvā* м. ‘neck halter for cattle’; панджаби *galvā*, *galmā* м. ‘nape of a tunic’; зап.-пах. кхаш. *glā* (род?) ‘neck rope for cattle’; род скорее всего взят из второго компонента др.-инд. दामन् [*dāman*] ‘верёвка’ с.; пали, пракр. *dāma*- с. ‘rope, fetter, garland’; гудж. *dām* с. ‘tether’; хинд. दाम [*dām*] м., ж. ‘rope, string, fetter’.

Сюда в кэлдэарарском примыкает *raj* м. ‘вода’, мн. *rajá* ‘пот’ < **rānī* ‘вода’, ср. рус.-цыг. *паны́* ~ др.-инд. पानीय- [*pānīya*-] с., но это слово другого класса (на -i).

Кэлд. мн. -∅ и -á ~ др.-инд., пали, пракр. только средний род:

16. **māsa* ‘мясо’ > *mas*: кэлд. *mas* ‘мясо’, Дем. мн. *mas* ‘тело’, Плех. мн. *masá*, реже *mas* ‘тело’; рус.-цыг. *мас*, мн. *масá* ~ др.-инд. मांस° [*māṁśa-*] с.; пали, пракр. *maṁsa-* с.; зап.-пах.бхад., бхал. *mās* с.; гудж. [*māś*] с., мар. मांस [*māś*], मास [*mās*] с., конк. मास [*mās*]; хинд. मांस [*māś*] м.

Кэлд. мн. -á ~ др.-инд., пали, пракр. мужской род, но в нек. совр. языках и средний:

17. **gāṇa* > *gav* ‘деревня’: кэлд. *gav*, мн. *gavá*; рус.-цыг. *гав*, мн. *гавá* ~ др.-инд. ग्राम° [*grāma-*] м.; пали, пракр. *gāma-* м.; зап.-пах.бхад. *ḍḷā*, бхид., бхал. *ḍḷai* с., гудж. ગામ [*gām*] с., мар. *gāv*, *gāv* м., с., конк. *gāvi* м.; хинд. गाँव [*gāv*] м.

Исключения — кэлд. мн. -∅, но др.-инд. средний род:

1. **kāṣṭha* > *kašt* ‘полено, дерево’: кэлд. *kašt*, мн. *kašt*; рус.-цыг. *кашт*, мн. *каштá* ~ др.-инд. काष्ठ° [*kāṣṭhá-*], काष्ठ° [*kāṣṭha-*] с.; пали, пракр. *kaṭṭha-* с. ‘wood’.

Исключения — кэлд. мн. -á, но др.-инд. мужской род:

2. **sāpa* > *sap* ‘змея’: кэлд. *sap*, мн. *sapá*; рус.-цыг. *сан*, мн. *санá* ж. (≠ кэлд.) ~ др.-инд. सर्प° [*sarpá-*] м.; пали, пракр. *sappa-* м.; гудж. સર્પ [*sāp*] м., мар. साप м.; хинд. साँप [*sāp*] м.;
3. **biṇāha* > *byav* ‘свадьба’: кэлд. *abáv*, мн. *abává* м.; лотф. *bjav*, мн. *bjavá* ~ др.-инд. विवाह° [*vivāhá-*] м.; пали *vivāha-* м.; гудж. વિવાહ [*vivāh*] м., мар. *vivāh* м.; хинд. विवाह [*bivāh*], ब्याह [*byāh*] м.;
4. **heṇanta* > *evénd* ‘зима’: кэлд. *ivénd*, мн. *ivéndá*; лотф. *ivénd*, мн. *ivéndá* ~ др.-инд. हेमन्त° [*hemántá-*] м.; пали *hēmanta-* м.; зап.-пах.бхал. *heūt* м.;
5. **ghāma* > *kham* ‘солнце’: кэлд. *kham*, мн. *khamá*; лотф. *kham*, мн. *khamá* ~ др.-инд. घर्म° [*gharmá-*] ‘жара’ м.; пали *ghamma-* м. ‘heat, hot season’; пракр. *ghamma-* м. ‘heat, sweat’; гудж. *ghām* м.; мар., конк. *ghām* м. ‘sweat’; хинд. घाम [*ghām*] ‘солнечное тепло, жара’ м., ж.

Слово **deṇada* > *devél* ‘бог’: кэлд. *d'el*, мн. *d'el*; рус.-цыг. *дэвэл*, мн. *дэвэлá* (ср. др.-инд. देवता° [*devātā-*] ж. ‘божество’ ж., пали *dēvatā* ж.), по-видимому, рано сменило род с женского на мужской. Слово *dad*, мн. *dadá* ‘отец’ (судя по всему, более позднее во всех индоарийских языках) ведёт себя так, будто ко времени его заимствования средний род уже не был живым, чему, однако, противоречит слово *grast*, мн. *grast* ‘лошадь’ (заимствование из армянского). Возможно, подобные примеры смогут помочь датировать потерю среднего рода в працыганском.

Итак, распределение родов в працыганском, судя по всему, из современных языков, совпадает с маратхи, конкани и гуджарати (по западнопахарским языкам данные пока слишком скудны), даже там, где пали и пракриты показывают другой род. Можно думать, что окончание им.мн. -∅ < др.-инд. -āḥ, а им.мн. -á < др.-инд. -āni, что не противоречит исторической фонетике цыганского языка.

общецыг.	Деметеры	Плеханово	др.-инд.	пали	праkrit	конкани	маратхи	гуджарати
<i>vast</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>bal</i>	-0	-0	м.	м.	м.			м.
<i>beng</i>	-0	-0	м.	м.			м.	
<i>phral</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>dand</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>ray</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.		
<i>manúš</i>	-0	-0	м.		м.		[c.] ³	
<i>cor</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>vušt</i>	-0	-0	м.	м.	м.		м.	м.
<i>řom</i>	-0	-0	м.		м.		м.	
<i>ruv</i>	-0	-0	м.	м.	м.			м.
<i>kan</i>	-0	-0	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>murš</i>	-0	-0	[м.]		[м.]	[м.]		
<i>umblál</i>	-0	-0						м.
<i>chor</i>	-0	-0	м.					[м.]
<i>akhór</i>	-0	-0 (-á)	м.		м. c. ⁴		м. c. ⁴	с.
<i>berš</i>	-0	-0 (-á)	м.	м. с.	м. с.		с.	с.
<i>divés</i>	-0 -á	-0 (-á)	м.	м. с.	м. с.	м.	м.	м.
<i>bař</i>	-0	-0 (-á)	?		м. с.			
<i>angár</i>	-0	-0 -á	м. с.	м.	м.		м.	м.
<i>gurúv</i>	-0	-á			м. с.		[c.] ³	
<i>khul</i>	-0	-á	м. с.	?	с.	м.	м.	с.
<i>mas</i>	-0	(-0) -á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>kašt</i>	-0	-0	с.	с.	с.			
<i>šil</i>	-0 -á ⁵	-á	с.	?	?		?	
<i>drab</i>	-á	-á	с.	с.	с.			
<i>galáv</i>	-á		[с.]	[с.]	[с.]			[с.]
<i>lil</i>	-á	-á	с.					
<i>than</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>trušúl</i>	-á	-á	с.		с.			
<i>nav</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>kher</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>muy</i>	-á	-á	с.	м.?	с.	с.		с.
<i>šing</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.	с.
<i>peř</i>	-á	-á	с.		с.	[с.]	[с.]	
<i>vudár</i>	-á	-á	с.	с.	с.	с.	с.?	
<i>nakh</i>	-á	-á	м. с.		м.	с.	с.	с.
<i>iv</i>	?	-á	м. с.	м. с. ⁶	м. с. ⁶	с.	м.	м.
<i>nay</i>	-á	-á	м. с.	м.	м.			
<i>gav</i>	-á	-á	м.	м.	м.	м.	м. с.	с.
<i>sap</i>	-á	-á	м.	м.	м.	м.	м.	м.
<i>byav</i>	-á	-á	м.	м.			м.	м.
<i>ivénd</i>	-á	-á	м.	м.				
<i>kham</i>	-á	-á	м.	м.	м.	м.	м.	м.

³ Как и многие общие родовые названия живых существ (чей пол различается, но неважен или неизвестен), поэтому незначимо [Катенина 1963].

⁴ Мужской род — ‘ореховое дерево’, средний — ‘орех’.

⁵ Разные значения: мн. *šylá* ‘холод’, мн. *šyl* ‘лихорадка’. В Плеханово значение ‘лихорадка’ не отмечено.

⁶ Мужской род — ‘холод’, средний — ‘снег’, поэтому буква «с» выделена жирным как соответствие.

Это означает, что в на какой-то стадии в працыганском было три рода. Следы этого положения сохраняются поныне в кэлдэрарском диалекте как нерегулярность, которая постепенно устраняется на наших глазах. Это, вероятно, говорит о том, что средний род цыгане потеряли довольно поздно. Разумеется, нет оснований считать, что средний род был утрачен независимо разными цыганскими диалектами: вполне возможно, что это случилось ещё до распада працыганского. Как бы то ни было, утрату среднего рода в цыганском языке нельзя считать доводом в пользу сближения его с какими-либо новоиндийскими языками, не различающими средний и мужской роды.

Вероятно, некоторые слова в працыганском сменили род независимо от других языков (такие слова даются как исключения).

В таблице на стр. 99 жирным шрифтом выделены регулярные соответствия:

- кэлд. мн. -∅ ~ только мужской род;
- кэлд. мн. -á ~ только средний род;
- кэлд. мн. -∅ и -á ~ варианты среднего и мужского рода или только один из них.

Серой заливкой выделены исключения. В круглых скобках — кэлдэрарские формы, признаваемые информантами неглавными. В квадратных скобках — род слов, имеющих несколько иной морфологический или фонетический облик.

Языки и диалекты

Диалекты цыганского языка:

- буг. — бугурджи
- кэлд. — кэлдэрарский (= котлярский)
- рус.-цыг. — русско-цыганский (= северно-русский)
- гурб. — гурбетский
- лотф. — лотфитка (= латышско-цыганский)
- лов. — ловарский
- сэрв. — сэрвицкий

конк. — конкани

хинд. — хиндустани

пракр. — пракрит(ы)

мар. — маратхи

гудж. — гуджарати

зап.-пах. — западнопахарские диалекты:

- бхад. — бхадравахи
- панг. — пангвали
- чур. — чурахи
- бхал. — бхалеси
- котг. — котгархи
- бхид. — бхидлаи
- кхаш. — кхашали

Литература

- Деметер, Деметер 1990 — Р. С. ДЕТЕТЕР, П. С. ДЕТЕТЕР. *Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект)*. Под редакцией А. Н. Черенкова. Москва, 1990. [R. S. DEMETER, P. S. DEMETER. *Cygansko-russkij i russko-cygan-skij slovar' (kelderarskij dialekt)*. Pod redakciej L. N. Cherenkova. Moskva, 1990.]
- Баранников, Сергиевский 1938 — А. П. БАРАННИКОВ, М. В. СЕРГИЕВСКИЙ. *Цыганско-русский словарь*. Москва, 1938. [A. P. BARANNIKOV, M. V. SERGIEVSKIJ. *Cygansko-russkij slovar'*. Moskva, 1938.]

- Катенина 1963 — Т. Е. КАТЕНИНА. *Язык маратхи*. Москва, 1963. [Т. Е. KATENINA. *Yazyk maratkhī*. Moskva, 1963.]
- ОФ — *Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей*. Изд. Подг. Р. С. Деметер и П. С. Деметер. Предисл. Л. Н. Черенкова и В. М. Гацака. Примеч. В. М. Гацака. Москва, 1981. [*Obrazcy fol'klora cygan-kelderarej*. Izd. Podg. R. S. Demeter i P. S. Demeter. Predisl. L. N. Cherenkova i V. M. Gacaka. Primech. V. M. Gacaka. Moskva, 1981.]
- Boretzky 1994 — Norbert BOREZKY. *Romani: Grammatik des Kalderaš-Dialekts mit Texten und Glossar*. Berlin, 1994
- Elšík 2000 — Viktor ELŠÍK. Romani nominal paradigms: their structure, diversity and development. In: Viktor ELŠÍK, Yaron MATRAS (eds.). *Grammatical relations in Romani: The noun phrase* (= Current Issues in Linguistic Theory, 211). Amsterdam, 2000. P. 9—30.
- Matras 2000 — Yaron MATRAS. *Romani. A linguistic introduction*. Cambridge, 2000.
- Turner — Ralph Lilley TURNER. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. London, 1962—1966. Дополнительные тома: 1969—1985. Сетевая версия: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/soas/>

It is shown that the neuter gender inherited from Old Indic was not completely lost in Romani. It is still preserved in the nom.pl. ending *-á* of the synchronically masculine nouns, whereas the originally masculine nouns form their nom.pl. with the previously unexplained zero-ending (in the Calderash dialect).

Keywords: Romani, Old Indic, linguistic reconstruction, historical morphology.

